

“Lệnh cấm bạo hành trong nhà” là gì?

Đây là một lệnh tòa có thể giúp bảo vệ những người đã bị hành hạ hoặc bị đe dọa hành hạ.

Tôi có thể xin lệnh bảo vệ hay không?

Quý vị có thể xin lệnh bảo vệ nếu:

- Có người đã hành hạ quý vị hoặc đe dọa hành hạ quý vị, và
- Quý vị có một trong những mối liên hệ sau với người đó: kết hôn, ly dị, ly thân, bạn tình sống chung nhà có ghi danh, có con với nhau, hẹn hò hoặc đã từng hẹn hò, sống chung hoặc đã từng sống chung*;
- Hoặc quý vị có liên hệ trong phạm vi cấp thứ nhì của hôn nhân hoặc huyết thống. Điều này có nghĩa là: mẹ hoặc mẹ chồng/vợ, cha hoặc cha chồng/vợ, con hoặc con ghê hoặc con nuôi hợp pháp, ông bà hoặc ông bà của chồng/vợ, cháu nội ngoại hoặc cháu nội ngoại bên chồng/vợ, chị em gái hoặc chị em gái của chồng/vợ, anh em hoặc anh em của chồng/vợ, cha/mẹ kế, con dâu hoặc con rể. Họ hàng bên chồng/vợ phải là trong cuộc hôn nhân hiện thời. (Xem Bộ Luật Gia Đình § 6211).

* Quý vị phải cư ngụ thường lệ trong nhà.

Hành hạ là gì?

Hành hạ có nghĩa là cố ý hoặc khinh suất mà gây ra hoặc toan gây ra thương tích thân thể cho quý vị; hoặc cưỡng hiếp tình dục quý vị; hoặc khiến quý vị hoặc một người khác cảm thấy sợ hãi hợp lý là sắp bị đả thương thân thể trầm trọng; hoặc gây tổn thương, hành hung, đánh, theo dõi, đe dọa, đánh đập, quấy nhiễu, gọi điện thoại, hoặc liên lạc với quý vị; hoặc quấy rối quý vị; hoặc phá hủy tài sản cá nhân của quý vị. Hành hạ có thể là lời nói, văn viết, hoặc thể xác. (Xem Bộ Luật Gia Đình §§ 6203, 6320).

Cần bao lâu tôi mới được cấp lệnh?

Tòa sẽ quyết định trong vòng một ngày làm việc xem có cấp lệnh tạm thời nào hay không. Hãy hỏi lục sự xem quý vị nên chờ hay trở lại sau để lấy các bản sao của *Notice of Court Hearing (Thông Báo Phiên Tòa)* (Mẫu DV-109) và *Temporary Restraining Order (Lệnh Tạm Cấm)* (Mẫu DV-110).

Còn nếu tôi không có mối liên hệ cần thiết để hội đủ điều kiện xin lệnh cấm bạo hành trong nhà thì sao?

Có các loại lệnh khác quý vị có thể xin cấp:

- Lệnh về quấy nhiễu dân sự (có thể dùng cho hàng xóm, người thuê cùng nhà, họ hàng, chú bác và cô dì)
- Lệnh cấm hành hạ người lớn đang nương tựa hoặc người cao niên
- Lệnh về bạo hành tại nơi làm việc

Hỏi lục sự tòa để xin các mẫu đơn cần thiết cho những loại lệnh này, hoặc đến www.courts.ca.gov. Quý vị cũng có thể hỏi luật sư.

Lệnh cấm giúp tôi như thế nào?

Tòa có thể ra lệnh cho người bị cấm phải:

- Không được liên lạc hoặc đến gần quý vị, các con của quý vị, các thân nhân khác, hoặc những người khác sống chung với quý vị
- Không được có súng hoặc đạn dược
- Dọn ra khỏi nhà quý vị
- Tuân hành các lệnh nuôi giữ và thăm viếng trẻ
- Trả tiền cấp dưỡng cho con
- Trả tiền chu cấp cho người phối ngẫu
- Tuân hành các lệnh khác về tài sản

Làm thế nào để tôi xin lệnh cấm bạo hành trong nhà?

Các mẫu đơn có để tại bất cứ tòa án nào tại California hoặc thư viện luật của quận hoặc tại: www.courts.ca.gov/forms.

Quý vị có thể nhờ trung tâm trợ giúp của tòa án hoặc một hội trợ giúp pháp lý giúp điền và nộp đơn.

Sau khi điền các mẫu đơn này, hãy nộp cho lục sự tòa. Lục sự sẽ viết ngày xử vào *Notice of Court Hearing (Thông Báo Phiên Tòa)* (Mẫu DV-109). Nếu đơn xin các lệnh của quý vị được chấp thuận, lục sự cũng sẽ giao cho quý vị bản sao *Temporary Restraining Order (Lệnh Tạm Cấm)* (DV-110) có chữ ký của một viên chức tư pháp.

Hãy xem Mẫu DV-505-INFO, *How Do I Ask for a Temporary Restraining Order? (Làm Thế Nào để Tôi Xin Lệnh Tạm Cấm?)* để biết quý vị cần các mẫu đơn nào và phải theo những bước nào sau khi điền các mẫu đơn này.

Lệnh này có hiệu lực bao lâu?

Nếu tòa cấp lệnh tạm thời, lệnh đó sẽ có hiệu lực cho đến ngày xử. Vào lúc đó, tòa sẽ quyết định tiếp tục hay hủy bỏ lệnh đó. Lệnh cấm có thể có hiệu lực đến 5 năm. Các lệnh nuôi giữ, thăm viếng, cấp dưỡng cho con, và chu cấp cho người phối ngẫu có thể có hiệu lực lâu hơn 5 năm và các lệnh này không chấm dứt khi lệnh cấm chấm dứt.

Tốn bao nhiêu tiền?

Không tốn tiền.

Làm thế nào để người bị cấm biết về lệnh này?

Một người phải đủ ít nhất là 18 tuổi —**không phải quý vị** hoặc bất cứ ai khác được lệnh này bảo vệ—phải “tổng đạt” (giao) cho người bị cấm bản sao của lệnh này. Cảnh sát hoặc cảnh sát liên bang sẽ tổng đạt lệnh này miễn phí, nhưng quý vị phải nhờ. Muốn được giúp thêm, hỏi xin lục sự tòa Mẫu DV-200-INFO, *What Is “Proof of Personal Service”?* (“*Bằng Chứng Đích Thân Tổng Đạt Là Gì?*”) hoặc đến www.courts.ca.gov.

Nếu người bị cấm không tuân lệnh thì sao?

Hãy gọi cảnh sát. Người bị cấm có thể bị bắt và truy tố về tội này.

Tôi có phải ra tòa hay không?

Có. Hãy ra tòa vào ngày lục sự đã cho quý vị biết. Nếu quý vị không ra tòa, lệnh cấm sẽ chấm dứt.

Tôi có cần luật sư hay không?

Lúc nào cũng nên có luật sư, nhất là nếu quý vị có con, nhưng không bắt buộc. Quý vị không có quyền được tòa bổ nhiệm luật sư miễn phí. Hãy hỏi lục sự tòa về các dịch vụ pháp lý miễn phí và giá rẻ và các trung tâm trợ giúp về bạo hành trong nhà trong quận của quý vị. Quý vị cũng có thể đến Nhân Viên Trợ Giúp Luật Gia Đình để nhờ giúp về vấn đề cấp dưỡng cho con.

Tôi có cần đem theo nhân chứng đến phiên xử hay không?

Không. Nhưng nếu có bằng chứng bị hành hạ thì tốt. Quý vị có thể đem theo:

- Bản khai của một nhân chứng, sau khi tuyên thệ
- Các nhân chứng
- Hình ảnh
- Phúc trình y tế hoặc cảnh sát
- Tài sản bị hư hại
- Thư từ, e-mails, hoặc điện thoại đe dọa

Tòa có thể cho phép hoặc không cho phép một nhân chứng ra khai trong phiên xử.

Do đó, nếu có thể được, quý vị nên đem theo bản khai chứng thệ của họ đến phiên tòa. (*Quý vị có thể dùng Mẫu MC-030, Declaration (Tuyên Khai), cho mục đích này.*)

Tôi có gặp người bị cấm trong phiên xử hay không?

Có, nếu người bị cấm ra tòa. Nhưng người đó không được nói chuyện với quý vị. Nếu quý vị sợ, hãy cho viên chức tòa biết. Hãy đọc *Get Ready for the Court Hearing (Chuẩn Bị cho Phiên Tòa)* (Mẫu DV-520-INFO).

Tôi có thể đem theo người nào đến tòa với tôi hay không?

Được. Quý vị có thể nhờ người đi theo đến ngồi với quý vị trong phiên xử. Nhưng người đó không được nói cho quý vị trong tòa. Chỉ có quý vị hoặc luật sư của quý vị (nếu quý vị có luật sư) mới được nói cho quý vị.

Nếu tôi không nói được tiếng Anh thì sao?

Khi quý vị nộp giấy tờ, hãy hỏi lục sự xem có thông dịch viên tòa án hay không. Nếu không có thông dịch viên cho ngày xử của quý vị, hãy đem theo một người nào đó để thông dịch cho quý vị. Đừng nhờ trẻ em, hoặc bất cứ người nào được lệnh bảo vệ, thông dịch cho quý vị.

Nếu tôi không có thẻ xanh thì sao?

Quý vị có thể được cấp lệnh cấm dù không phải là công dân Hoa Kỳ. Nếu quý vị lo ngại bị trục xuất, hãy nói chuyện với một luật sư di trú.

Nếu tôi bị điếc hoặc lãng tai thì sao?

Các hệ thống trợ thính, ghi chữ thực thời có điện toán trợ giúp, hoặc các dịch vụ thông dịch dấu ngữ nếu quý vị nộp đơn xin năm ngày trước ngày xử. Hãy liên lạc với văn phòng lục sự hoặc đến www.courts.ca.gov/forms để lấy mẫu *Request for Accommodations by Persons With Disabilities and Response* (Đơn xin Phương Tiện Trợ Giúp của Người Khuyết Tật và Trả Lời) (Mẫu MC-410). (Bộ Luật Dân Sự, § 54.8.)

Cần thêm chi tiết?

Hãy hỏi lục sự tòa xem có thể nhờ trợ giúp pháp lý miễn phí hoặc với giá rẻ ở đâu. Muốn được giới thiệu đến một chương trình về bạo hành trong nhà hoặc trợ giúp pháp lý tại địa phương, hãy gọi cho Đường Dây Hotline Toàn Quốc về Bạo Hành Trong Nhà:

1-800-799-7233**TDD: 1-800-787-3224**

Đường dây này miễn phí và được giữ kín.

Họ có thể giúp quý vị bằng hơn 100 ngôn ngữ.

Tôi có thể thỏa thuận với người bị cấm để hủy bỏ lệnh này hay không?

Không. Sau khi cấp lệnh, chỉ có tòa mới có thể thay đổi hoặc hủy bỏ lệnh đó.

Tôi có thể dùng lệnh cấm để xin ly dị hoặc chấm dứt tư cách bạn tình chung nhà đã ghi danh hay không?

Không. Những mẫu này sẽ không chấm dứt tư cách hôn phối hoặc bạn tình chung nhà đã ghi danh. Quý vị phải nộp những mẫu đơn khác để chấm dứt tư cách hôn phối hoặc bạn tình chung nhà đã ghi danh.

Lệnh này có thể ngăn chặn người cha/mẹ kia đưa các con tôi đi nơi khác hay không?

Nếu quý vị được cấp lệnh tạm cấm gồm cả lệnh nuôi giữ, người cha/mẹ đang nuôi giữ không được đưa trẻ ra khỏi California trước khi thông báo cho người cha/mẹ kia và có phiên xử về đơn xin nuôi giữ hoặc cải biến nuôi giữ. Hãy đọc lệnh này và Mẫu DV-140, *Child Custody and Visitation Order* (Lệnh Nuôi Giữ và Thăm Viếng Trẻ), nếu được cấp, về bất cứ khoản giới hạn nào. Có một số trường hợp ngoại lệ. Hãy hỏi luật sư.

Còn nếu tôi muốn ra khỏi quận hoặc tiểu bang thì sao?

Lệnh cấm có hiệu lực ở bất cứ nơi nào trong Hoa Kỳ. Nếu quý vị dọn ra khỏi California, hãy liên lạc với sở cảnh sát địa phương để họ biết về các lệnh của quý vị.